

# Honrar nuestra lengua

## Una apuesta al futuro

por Astrid Wenzel

**El idioma forma parte de nuestro universo cotidiano, cultural, político y económico. Por eso, la explicación de por qué son necesarios los congresos que se ocupan de la lengua puede transformarse en una avalancha de argumentos. Argumentos que remiten al sentimiento y a la razón, que son la esencia misma de la palabra o la toma de conciencia colectiva de la lengua. El CTPCBA estuvo allí como ponente y como invitado en el Congreso Internacional de la Lengua Española.**

Los Congresos Internacionales de la Lengua Española, en su calidad de foros universales de reflexión, intentan recoger y testimoniar el carácter universal del idioma común de cuatrocientos millones de hablantes. El II Congreso Internacional de la Lengua Española, realizado entre el 16 y el 19 de octubre de 2001 en la ciudad de Valladolid, España, tuvo por eje temático el español en la sociedad de la información y su dimensión como potencial económico. Organizado por la Real Academia Española y el Instituto Cervantes, Valladolid logró el patrocinio de importantes empresas españolas y fuerte colaboración gubernamental, algo no tan fácil de lograr en países como el nuestro, cuando de congresos relacionados con la lengua se trata.

La presencia de los sectores económicos demuestra que los caminos del idioma y de la economía tienen en común mucho más que lo revelado por los trazos de los caracteres latinos y de los signos arábigos. El foro de Valladolid ha demostrado entre otras cosas, que también de los productos culturales, la edición, la comunicación, la docencia, el genio creativo en nuestro idioma, se desprenden vectores económicos y rentabilidad. De hecho, numerosos directivos de las empresas vinculadas a las comunicaciones y a los medios, participaron activamente como moderadores y disertantes de las sesiones del Congreso. El apoyo gubernamental ofrecido a los organizadores con presencia política y promoción en las calles y en los medios demuestra que ese apoyo no sólo ha sido de carácter formal.

Argentina se hizo presente con personalidades individuales de las letras, el ambiente cultural y los medios, pero con poca entidad de conjunto. Apenas una reunión en Cancillería, poco antes de partir al Congreso permitió que algunos de los aproximadamente veinte delegados se conocieran.

El II Congreso Internacional de la Lengua Española fue inaugurado el martes 16 de octubre de 2001 con una ceremonia solemne en el teatro Calderón de Valladolid, la sede principal del encuentro.

El acto inaugural tuvo discursos que reivindicaron el acercamiento entre España y América y la apuesta a futuro por el español como idioma de relación internacional. El inca Garcilaso de la Vega, una de las grandes figuras del Siglo de Oro de las letras hispanas, fue elevado a "un hito clave en el largo camino del español, desde sus orígenes en las montañas asediadas de Iberia hasta su formidable proyección presente". En un discurso formidable, con prosa cargada de emotividad, Mario Vargas Llosa hizo gala de su magistral manejo de la lengua española ante los Reyes de España, los presidentes de México, Vicente Fox, de Colombia, Andrés Pastrana, de Guinea Ecuatorial, Teodoro Obiang y de Argentina el ex presidente Fernando de la Rúa, afirmando que "Garcilaso de la Vega tomó posesión del español, la lengua del invasor, y haciéndola suya la hizo de todos, la universalizó."

Otros dos oradores de las letras hicieron su aporte: Miguel León Portilla, el historiador mexicano, autor de varias obras sobre las culturas precolombinas y Camilo José Cela, el premio Nobel español nacido en 1916 y recientemente fallecido, quien pronunció un discurso marcadamente crítico con el tratamiento que propina la administración gubernamental al español. Un día



El teatro Calderón de Valladolid, sede principal del encuentro.

después, este discurso devino en un escándalo mayúsculo, cuando se descubrió que Cela venía repitiendo el mismo texto con ligeras modificaciones desde 1992, en diversos foros sobre temas lingüísticos.

Los discursos políticos, ya con algunos deslices que denotaban un uso más coloquial de la lengua, siguieron a los eruditos. El ex presidente de la Argentina, anunció oficialmente la realización del III Congreso Internacional de la Lengua Española en Buenos Aires, en el 2004. Éste se realizaría bajo el lema: "El español, las tecnologías y la nueva integración". El Rey de España Juan Carlos I finalizó la ceremonia y dio por inauguradas las sesiones.

Este segundo encuentro de especialistas, del que participaron más de 300 congresistas de América, Europa y Asia fue sucesor del Congreso de la Lengua realizado en Zacatecas, México en 1997, dedicado al español en los medios de comunicación, la evolución tecnológica y la importancia de los mercados internacionales. La segunda entrega en Valladolid dirigió su atención a los valores complementarios que fortalecen el idioma y a su peso específico en el mundo, sin descuidar la unidad y la diversidad de un idioma compartido por cuatrocientos millones de hablantes que es hoy, en todo el mundo, un vehículo de comunicación, expresión y conocimiento muy importante.

Las sesiones se desarrollaron en cuatro secciones:

1. El activo del español
2. El español en la sociedad de la información
3. Nuevas fronteras del español
4. Unidad y diversidad del español

El panel "La traducción en español" en el marco de la sección sobre "Nuevas fronteras del español", coordinada por el profesor Ángel Martín Municio sesionó el día 17 de octubre en el Palacio Conde Ansúrez, la subsele del Congreso. El profesor Municio es presidente de la Real Academia de Ciencias y miembro de la Real Academia Española y pertenece al Patronato del Instituto Cervantes desde su misma creación.

El panel de traducción fue coordinado por la Dra. María Teresa Cabré (IULA), quien después de un intensivo trabajo conjunto resumió el hilo conductor común de la mesa en unos pocos puntos de debate que cada disertante presentaría en pocos minutos. La falta de tiempo impedía la lectura completa de cada una de las ponencias presentadas.

Con esta dinámica, el panel de traducción integrado por Enrique Alcaráz Varó (Universidad de Alicante, España), Lourdes Arencibia Rodríguez (Cuba), Nuria Bel (España), Julia Escobar (España), Luis González Jiménez (Bélgica), Esther Jansenson (México), Leticia Leduc (México), Fernando A. Navarro (España), y la autora del presente artículo por Argentina, debatió sobre la multifuncionalidad y el carácter interdisciplinario del arte de traducir, el respeto por la diversidad lingüística y su marco funcional, enlazado con su lugar geográfico. La traducción fue analizada también en cuanto a su situación como modelo para el afianzamiento de la lengua y a su calidad. Algunas conclusiones destacadas:

- El español es más una lengua traductora que traducida, por lo que todavía se encuentra en etapa misional.
- La traducción es un acto pluricultural. Al mismo tiempo es un bien y un servicio, en función de una necesidad comunicativa.
- Los traductores son un soporte de la historia.
- En su carácter multidisciplinario, la traducción es el principal motor de la ciencia y de la tecnología.

Para finalizar, las conclusiones de los panelistas abordaron la forma en que se podría mejorar la situación de la traducción en el ámbito hispanófono. El Prof. Municio estuvo presente durante el debate y realizó valiosas intervenciones sobre la normalización del lenguaje y la responsabilidad indirecta del traductor. Hubo un interesante intercambio de ideas con el público presente.

Lamentablemente no todas las ponencias han sido publicadas en el Centro Virtual Cervantes, pero el mismo sigue activo en la dirección: [www.cervantes.es](http://www.cervantes.es).

Las sesiones del II Congreso finalizaron el día 19 de octubre. Ya sobre el cierre, vale la pena destacar la efusiva y magistral intervención del escritor mexicano Carlos Fuentes en una ponencia inolvidable sobre la unidad y la diversidad del español.

Los coordinadores del encuentro, los directores de la RAE, Víctor García de la Concha y del Instituto Cervantes, Jon Juaristi tuvieron a su cargo la clausura de este interesante Congreso que ha servido, una vez más, para honrar nuestra lengua.

### Algunos comentarios de ponentes argentinos

**Roberto Guareschi** (*Clarín*)

"No tiene mucha importancia que el español sea utilizado por 400 millones de hispanohablantes si muchos de ellos están por debajo del umbral de pobreza. Ella es la principal enemiga de la lengua." / "La expansión de nuestro idioma en Internet es insuficiente y de mala calidad" (Panel Lengua y escritura en Internet: tres décadas de redacción)

**Martín Varsavsky** (*Presidente de Jazztel*)

"Internet en español va bien como empresa, va bien como lengua; lo que no va bien son los países de Hispanoamérica, que son pobres. Ése es el problema. (Mesa redonda: Internet en español).

**Diego Lerner** (*Presidente de The Walt Disney Company en Argentina*)

"No hay que unificar la lengua española. Hay palabras que aunque no estén reconocidas por la Real Academia son válidas en la vida cotidiana" (Panel: La televisión en español)